

谷景书 甘梅仙 谷景春 译



(英) 英格丽德·西沃德 著

王妃戴安娜

安徽文艺出版社

K693.6171
1

王妃戴安娜

(英) 英格丽德·西沃德 著
谷景书 甘梅仙 谷景春 译

安徽文艺出版社

皖新登字(04)号

王妃戴安娜

(美)英格丽德·西沃德 著

谷景书 甘梅仙 谷晓书 译

责任编辑: 张 磊

出版: 安徽文艺出版社(合肥金寨路283号) 邮政编码: 230063

发行: 安徽省新华书店

印刷: 和县印刷厂

开本: 787×1092 1/32

印张: 8

插页: 2

字数: 180,000

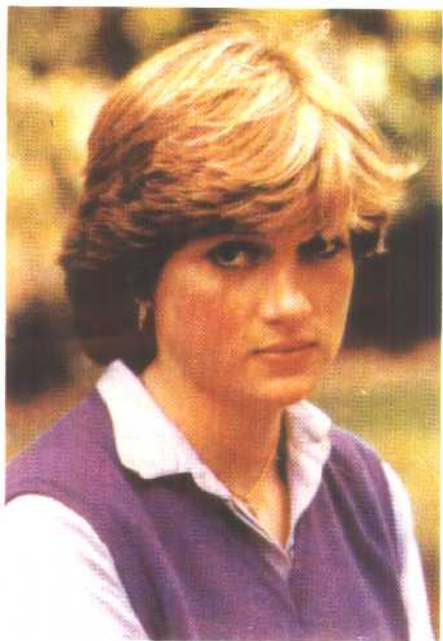
版次: 1992年8月第1版 1992年8月第1次印刷

印数: 6300

标准书号: ISBN 7-5396-0675-4/I·603

定 价: 4.80元

(本版图书凡印刷、装订错误可及时向承印厂调换)



戴安娜·斯宾塞小姐同查尔斯友情曾在新闻界引起空前轰动

戴安娜王妃在她曾经工作过的
幼儿园里同两个小朋友合影





相亲、相爱的王子和王妃

戴安娜王妃





新郎新娘乘坐敞篷车回白金汉宫，人们第一次在很近的地方目睹了他们的风采



婚后的戴安娜在公众场合频频露面，其娇美的容貌与高雅的气质使众人人为之倾倒



初为人母的戴安娜王妃

序

倘若忍让为夫妻婚后生活之必需，那么，王室允然。王室成员的生活天地狭小、彼此无法回避。他们在一起生活，在一起度假，纵有隐私，也只能互相倾诉、宽慰和支持。他们朝夕相处，生活又极充满情感，为使生活不因寂寞而不堪忍受，亟需相互体谅、忍让。

女王和菲利普亲王在结为伉俪后的早年生活中，学会了相互体谅、忍让，致使一生中生活融洽，堪称夫妻楷模。他们常常各奔西东，有时甚至离别长达数月之久，但对婚姻丝毫无损。他们亲密无间、心心相印，在婚后的四十个春秋中，每当亲王归来，女王总是笑脸相迎。

对此，戴安娜和查尔斯也极力效仿。这给他们的关系带来了活力。七年前，戴安娜天真烂漫、稚气十足，而今，一切迥然，那个靓女已成为老练之妇。但这一切绝非平静、风顺，而是充满了眼泪、烦怒和争吵。戴安娜每到一处，流言蜚语便接踵而至，歪曲、夸大弱点与不足之事，俯拾皆是。她原本只想作个好妻子、好母亲，但所嫁之人，不仅使她必行妻、母之责，还要身临大庭之前、众目睽睽之下，无时无刻不受人们的议论、褒贬。她的那张脸成了世界上众人注目

和拍摄最多的面孔。她感情上的每一次细微变化和生活中的每一次细小不和，都不能逃脱众人之眼。如果说世人皆好神话故事中的公主、王子恋爱婚嫁之事，他们对家庭琐事更怀有好奇心。威尔士王储和戴安娜王妃的财富、地位和头衔及戴安娜楚楚动人的魅力，使他们成为人们最为关注的人物。当一个人的言行举止——不论多么细小和微不足道——都要记载在案并很快成为离奇报导的题材，那么，他必须有足够的决心和勇气，才能面对现实生活。适应新的生活和环境，并且能与王室成员融洽相处，是戴安娜面对的一项艰巨任务。

戴安娜自乘御车驶进白金汉宫，开始其威尔士王妃的生涯，便面临了这一使命。但时至今日，她才逐渐踏上征途。

查尔斯王储曾在戴安娜的生活中居支配地位，但今后将不再如此。那个对他有呼必应、有命必从的天真、唯唯诺诺者，已不复存在。不过，这并非不是一件好事。神话故事总是以王子和公主结为伉俪来圆满结束，而在实际生活中，夫妻婚后还要朝夕相处，偕白到老。期间，要面对人世间的一切喜怒哀乐。如果婚姻美满，便说明了两人成功地经受了实际生活的考验。查尔斯和戴安娜在这方面虽晚了一步，但还是以一种成熟和负责的态度，开始协调他们的关系。

这点，在他们的一九八八年一月澳大利亚之行中，表现得尤为明显。过去，他们在公开场合曾一度时不时就含沙射影地指责对方。今天，这种情况已不复存在。看得出，他们都在努力相互理解和友好相处。出于皇家地位，王室成员都极力掩饰感情，但这次他们表现出来的理解和友好，确是发自内心的。

戴安娜不会再一味迁就丈夫的兴趣。她不会再效仿他的生活样式：在大海漫过的外赫布里底群岛的住宅小地小住数天，种种土豆、放牧羊群。查尔斯也不可能把戴安娜从她已经形成的兴趣圈内拉回来，也不会对她现在热衷于去时装设计师常去的饭馆感兴趣。他们将各自追求自己的兴趣，将更多地分别单独与公众见面。这就意味着，他们婚后初期那种双双出入的时间将越来越少。

工作也将使他们各奔西东。不论工作和其它压力多么沉重，戴安娜决不会疏忽自己应尽的义务。工作对她来说是重要的，今后，仍将如此。同样，家庭对她也是重要的。她是个良母，倘若不是怀孕期带来的不适，或许已生下了第三个孩子，无论在未来的人生道路上遇到何种坎坷和烦恼，查尔斯将始终是她生活的中心。这是她命中注定的。有朝一日，他将是国王。而当那一天到来时，她将成为他的皇后……

部分主要人物

- 女王 英国女王伊丽莎白二世
- 菲利普亲王 英国女王的丈夫，亦称爱丁堡公爵
- 查尔斯王储 英国女王的长子，戴安娜的丈夫，亦称威尔士王储
- 戴安娜王妃 查尔斯王储的妻子，亦称威尔士王妃，婚前叫戴安娜·弗朗西斯·斯潘塞，有时简称“戴”
- 威廉 查尔斯王储的长子，亦称威利
- 哈里 查尔斯王储的次子
- 安德鲁王子 英国女王的次子，萨拉·弗格森的丈夫，亦称约克公爵
- 爱德华王子 英国女王的三子
- 安妮大公主 英国女王的女儿
- 玛格丽特公主 英国女王的妹妹
- 萨拉·弗格森 安德鲁王子之妻，亦称弗吉和约克公爵夫人
- 斯潘塞勋爵 戴安娜王妃的父亲，亦称斯潘塞伯爵和奥尔索普勋爵
- 罗纳德·弗格森少校 弗吉的父亲

目 录

序.....	1
第一章 婚姻危机.....	1
第二章 查尔斯.....	20
第三章 童年.....	36
第四章 学校生活.....	46
第五章 恋爱.....	55
第六章 姻亲.....	69
第七章 宅舍.....	87
第八章 母性(第一部分).....	108
第九章 母性(第二部分).....	121
第十章 家务 公务.....	144
第十一章 流行服饰.....	162
第十二章 美容 节食 锻炼.....	187
第十三章 弗吉女士.....	205
第十四章 戴安娜及其朋友们.....	226
一九八九年再版后记.....	246

0295/31/17

第一章 婚姻危机

凉风自西面掠过，吹上洛赫纳戈尔山，隐隐的带来一股牡鹿气味。当散乱的飞云被吹走，碧空万里时，威尔士王储的视线，穿过格兰皮山脉，直达西群岛。

九月的大部分时间和近乎整个十月，他都在这里度过。他是个酷爱山峦的人，以大自然为伴，从拜伦称为“虽无神韵却也壮观”、高达三千七百八十六英尺的洛赫纳戈尔山去获取精神滋养。

他每天天蒙蒙亮时即出，到日落西边顶端积雪的山巅时才归。对此，苏格兰游猎者的向导，称之为“出山”。他时而用望远镜扫视悬崖和岩层、时而跳跃沟壑、涉过急流险川，期间常因踩上长久风化变得很滑的圆石而摔倒，但随即起身再攀。人们来到这里后，需要小心谨慎、全神贯注，因为这里的主宰者，既狡黠又敏感，只要见到生人或嗅到生人气味，不论这个人多么高贵，它都会匆匆离去。

此时，查尔斯是个求助于比自己更伟大的高原陛下，以吸取精神养料和求得宽慰的人。在他看来，这是个可以反思的好地方。1987年秋，威尔士王储查尔斯面临着许多需要反思的事。

戴安娜没有与他同来这里一起反思。她正在伦敦的肯辛顿宫，在与女友共进午餐、同打网球、共赴晚宴。她在工作，在打桥牌，十分开心。

而查尔斯却不开心。戴安娜与查尔斯此时遥距五百多英里。

乌云早已笼罩了他们的婚姻。十月底，戴安娜和查尔斯之间的嫌隙甚至引起了英国内阁的关切。

他们的恋爱结果一如所有神话故事的结局，完满无缺。因此按理，婚姻显然不该发展到如此地步。然而，即使在那些很不敏锐的观察家看来，以下情况也已十分明显：把世界上最出名的一对儿连系在一起的感情粘合力，已经松弛得令人担忧。

专家们的观察则更加细致入微。

心理学专家戴维·刘易斯博士在看到一部查尔斯和戴安娜在一起的录相时说：“他们的感情冷若冰霜，甚至荡然无存。她似乎想完全抛开他，甚至对他视而不见或旁若无他。关系密切、婚姻美满的夫妻间，决不会是这种样子。”

像所有婚姻一样，戴安娜与丈夫在婚后，也有过波澜。她爱过他，但又同他拌过嘴；她吻过他，为他生了两个儿子，但又同他发生争吵。他们在感情晴雨表上的每次波动，都被准确无误地记载了下来。

世间流传着很多有关他们关系破裂、甚至快要分居的传说，其中有些属实，有些纯属丰富想象力者的虚构和臆想。

但这次情况不同。这次盛传的流言并非无中生有。那些把王室每次咳嗽和打喷嚏都记录下来并以此为生的猎奇报纸记者元老们说：“这一次，我们可没有编造故事。”

王室里的一名侍女证实了这种说法。“确有问题，”她简单明了地说。

在公开场合，英国政府的大臣们都避而不谈王室成员的未来。十月，一位自视独立的保守党议员企图迫使下院就以下问题展开辩论：威尔士王储是否因是长子就可以理所应当继承王位。这是企图拐弯抹角地在议会挑起有关威尔士王储和王妃婚姻问题的讨论。但是，英国政府的前排议员对此提议置若罔闻。政府也只能如此，因为议会的议事规则不允许议论王室问题。

然而，资深的大臣们，其中包括教育大臣肯尼思·贝克，都在私下询问究竟出了什么事，因为这是个涉及宪法的大问题。有朝一日，查尔斯将成为国王和英国国教的领袖，而戴安娜将成为皇后。随着王室在民意测验中威信降低，有些人开始疑虑英国选民是否会容许一个分居（那怕是暗地分居）、甚至离婚的人继承王位。

威斯敏斯特的议员们私下传闻着一个有两页纸的秘密“背景报告”。接着，在十一月的第一周，强大的一九二二年保守党后排议员委员会执行委员会作出了决定：王室急需能干的顾问，皇家某些“年轻成员”应该努力避免公众的议论。

白金汉宫新闻处维护名誉办公室的记录，当然不能令人满意。一九五七年，女王的私人秘书迈克尔·阿迪恩爵士就曾简单地宣布过：“关于裂痕的说法完全不存在。”他指的是女王和爱丁堡公爵分离四个月一事。当时的实际情况是，公爵在乘“不列颠号”皇家游艇周游世界。然而，这一声明却对流言蜚语起了火上加油的作用。自此之后，王宫始终奉

行鸵鸟政策：王宫保持沉默，直至问题自行消失。这种政策有时可能导致王宫发言人和其发布对象——专题新闻记者之间的关系破裂。

然而，这一次白金汉宫没有弄错。四十天来，戴安娜一直呆在伦敦，而查尔斯却徜徉于巴尔莫勒尔附近的深山险谷，不是手持猎枪，就是手握钓鱼杆。对他俩关系破裂的猜测，已达到空前的程度。对此，英国的《独立电视新闻》和美国的新闻联播都作了报道。连一向不屑猎奇的《星期日时报》和《星期日电讯报》也刊载了这条消息。

当初，皇太后为把戴安娜和查尔斯撮合到一起，想尽了办法。如今，经她劝说，威尔士王储同意从苏格兰飞回威尔士，与妻子一起慰问当地的洪水灾民。他们相见干伦敦郊外的诺索尔特空军基地，一起飞往斯旺西，然后驱车来到位于怀特尔河河畔的卡马森灾区。

经王室诸参事的精心安排，王室企图通过这次会面，使天下人都相信，这对夫妻仍然幸福美满。但查尔斯却拒绝配合。他们俩只在一起呆了六个小时。那天夜里，人们期待他能与妻子在肯辛顿宫共度一宵。然而，虽然众人苦苦相劝，他却无动于衷，执意飞回了巴尔莫勒尔。

外界对此的反映，不言自明。《每日快报》发表头版头条消息：“查尔斯再次离开了戴安娜。”以语言简明扼要著称的《世界新闻》只发表了一条简短的消息：“婚姻确实陷入了危机。”

王室要履行很多职责。但最重要的是，不辜负人们的期望：要表现出父母的和睦、家庭的美满等等优良品格，哪怕只是出于表面也行。女王在这方面堪称典范。正因如此，臣

民们也要求她的儿子和儿媳如此行事。《星期日时报》是这样描写王室的：王室成员“不允许”有个人问题。

倘若这是王室的清规戒律，那么，查尔斯王储和戴安娜王妃正在打破这点。于是，那些为此担忧的政府大臣们不禁会问，那年秋季究竟出了什么事？

有关引起他们婚姻麻烦的原因种种，人们常常提及的是他们的年龄差别太大。当年，他们在恋爱时，戴安娜就曾为此忧虑过，但最后还是没有把它当回事儿。

“年龄的差别没有关系，”在宣布订婚的那天，她这么说。查尔斯则诙谐地说：“有了戴安娜，我将永葆青春。”

她未能使他永葆青春。他也未能使她成熟。现在，她二十过半。虽然查尔斯经常劝阻，但她仍对摇滚乐和演唱流行音乐的夜总会感兴趣，对与女友们同去服装设计师们爱去的饭馆，并在那里边聊天边吃午饭感兴趣。她丈夫恨透了这些活动。

另一方面，他给人留下的深刻印象是已经步入成熟、理智的中年。他喜欢埋头阅读哲学和历史书（戴安娜却十分喜欢轻松和娱乐性浪漫小说）。他从内心留恋乡下生活，而戴安娜却像大部分与她年龄相仿的女孩子，沉湎于城市的繁华和喧闹。

诸如此类的例子，使人们得出一个印象：他们俩没有丝毫共同之处。难怪当年他们结合时，美国得克萨斯州达拉斯市的一些婚姻咨询专家指出，这一对儿“忽视”了个性问题，亟需得到专家的帮助。

“如果他们作为普普通通的一对儿来征求我的意见，我会坦率地说，他们白头偕老的希望很小，”婚姻咨询中心的